

María Luisa Rodríguez Muñoz/Paola Gentile (eds.)

Translating Minorities and Conflict in Literature

Censorship, Cultural Peripheries, and
Dynamics of Self in Literary Translation

Contents

PAOLA GENTILE / MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ

Exploring the Interplay of Censorship, Cultural Peripheries,
and Dynamics of Self in Literary Translation 9

PART ONE: NEW INSIGHTS INTO CENSORSHIP IN TRANSLATION

SERGIO LOBEJÓN SANTOS

“Looking for an angry fix”

The censorship of translated chronicles
of drug use in Spain (1950–1983) 33

MARIAN PANCHÓN HIDALGO

“Russian, Jewish and Red”

Reception, Canon and (non)-Translation of Elsa Triolet
during Franco’s Dictatorship 77

NATALIA COLORADO PRIETO

What a difference gender makes!

Feminine representation in the Spanish (re)translations
of *A Room of One's Own* and *Three Guineas*

by Virginia Woolf 119

**PART TWO:
TRANSLATION FLOWS FROM THE CENTRE
AND THE PERIPHERY**

WILKEN ENGELBRECHT

A Political Choice

Czech Translations of Flemish Literature during WWII 155

IRINA SISEYKINA

The landscape of Estonian-Russian translation flows

Translation, publishing, and perceiving contemporary
Estonian literature by the Russian-speaking audience

before and after 1991 203

LUC VAN DOORSLAER

The Lower Limits of Literary Translation Circulation

German-Language Publishers in Belgium 237

**PART THREE:
THE DYNAMICS OF SELF IN TRANSLATION:
HETEROGLOSSIA AND SELF-TRANSLATION**

MARÍA LUISA MONTES VILLAR

**Making minorities visible through the literary recreation
of their way of speaking**

Heterolingualism and its translation

in the novel *Hendaya* by Marcos Eymar 267

MARIA DASCA

**The role of self-translation and revision in the rewriting
process of the narrative trilogy *De fems i de marbres***

(On Manure and Marbles) (2003), by Francesc Serés 301

**CODA:
INTERVIEW WITH LINOR GORALIK**

MARTINA NAPOLITANO

Translating in New Times of Censorship:

The Case of ROAR, the Russian Oppositional Arts Review

An Interview with its Founder, Linor Goralik 353